

No. 54904*

**Poland
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on cooperation in combating organized crime, terrorism and other types of crime. Warsaw, 11 July 2001

Entry into force: *27 August 2003, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Polish and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé, le terrorisme et autres types de crimes. Varsovie, 11 juillet 2001

Entrée en vigueur : *27 août 2003, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *polonais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, terroryzmu i innych rodzajów przestępstw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Dążąc do dalszego rozwoju stosunków dwustronnych w duchu Układu między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią o przyjaznych stosunkach i współpracy sporządzonego w Bukareszcie, dnia 25 stycznia 1993 roku,

Zaniepokojone wzrostem przestępczości, a zwłaszcza zorganizowanej i terroryzmu,

Przekonane o istotnym znaczeniu współpracy międzynarodowej dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej formie oraz terroryzmu,

Kierując się zasadami równości i wzajemności,

Z poszanowaniem przepisów prawa wewnętrznego swych państw oraz norm i zasad prawa międzynarodowego, z uwzględnieniem postanowień Jednolitej Konwencji o środkach odurzających, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 roku, zmienionej Protokołem sporządzonym w Genewie dnia 25 marca 1972 roku, Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 roku, Europejskiej Konwencji o zwalczaniu terroryzmu, sporządzonej w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 roku oraz Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Na podstawie niniejszej Umowy oraz zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego swych państw, Umawiające się Strony będą współpracowały w celu zapobiegania i zwalczania przestępczości, a w szczególności:

- (1) przestępstw przeciwko życiu, zdrowiu i wolności osób,
- (2) przestępstw przeciwko mieniu,
- (3) kradzieży, nielegalnego posiadania, wytwarzania, obrotu i wszelkich innych nielegalnych operacji bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, jądrowymi, promieniotwórczymi, toksycznymi, biologicznymi lub innymi materiałami niebezpiecznymi,
- (4) przestępstw przeciwko środowisku naturalnemu,
- (5) przestępstw przeciwko wolności seksualnej i obyczajności, w tym сутенерства, pedofilii oraz produkcji w celu rozpowszechniania i rozpowszechniania materiałów o treści pornograficznej, także przy wykorzystaniu systemów informatycznych,
- (6) handlu ludźmi,
- (7) nielegalnego obrotu ludzkimi komórkami, tkankami i narządami,
- (8) przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej oraz innych przestępstw z tym związanych,
- (9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych, papierów wartościowych i innych dokumentów oraz wprowadzania ich do obiegu lub używania jako autentycznych,
- (10) nielegalnych operacji handlowych, finansowych, bankowych oraz innych przestępstw z nimi związanych,
- (11) legalizowania dochodów i korzyści pochodzących z przestępstw, w tym również prania brudnych pieniędzy,
- (12) korupcji z udziałem funkcjonariuszy publicznych,
- (13) nielegalnej uprawy i przetwarzania roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych oraz nielegalnego wytwarzania, posiadania, obrotu i wszelkich innych nielegalnych operacji środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,

- (14) przestępstw przeciwko własności intelektualnej,
 - (15) przestępstw przeciwko informacjom gromadzonym lub przesyłanym za pomocą systemów i sieci informatycznych,
 - (16) aktów terroryzmu.
2. Umawiające się Strony będą współpracowały również w przedmiocie poszukiwania:
- (1) osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
 - (2) osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwiłok,
 - (3) przedmiotów pochodzących z przestępstw lub służących do ich popełnienia.

Artykuł 2

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony określają następujące organy właściwe:
- (1) w Rzeczypospolitej Polskiej :
 - a) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
 - d) Komendant Główny Policji,
 - e) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - f) Prezes Głównego Urzędu Cei,
 - g) Generalny Inspektor Celny,
 - (2) w Rumunii:
 - a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
 - b) Ministerstwo Finansów Publicznych,
 - c) Rumuńska Służba Informacyjna,

- d) Krajowy Urząd do Spraw Zapobiegania i Zwalczania Prania Pieniędzy,
 - e) Urząd Prokuratorski przy Najwyższej Izbie Sprawiedliwości.
2. Organy właściwe, o których mowa w ustępie 1, będą bezpośrednio współpracowały, w zakresie swojej właściwości oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw.
 3. W terminie trzydziestu dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy właściwe organy poinformują się wzajemnie o dotyczących ich danych, niezbędnych do porozumiewania się. Dane te będą niezwłocznie aktualizowane w przypadku potrzeby, w tym także w razie zmian właściwości lub nazw tych organów.
 4. W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe organy mogą, w zakresie swojej właściwości oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw, zawierać porozumienia określające szczegółowe formy i tryb współpracy oraz mogą wymieniać oficerów łącznikowych.

Artykuł 3

1. Właściwe organy określone przez Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić ochronę odpowiednio oznaczonych informacji i przedmiotów niejawnych przekazywanych sobie wzajemnie w ramach współpracy na podstawie niniejszej Umowy.
2. Informacje i przedmioty, o których mowa w ustępie 1, nie mogą być przekazywane lub udostępniane innym podmiotom, niż wymienione w artykule 2, bez uprzedniej pisemnej zgody organu właściwego, który je przekazał.
3. Jeżeli właściwy organ stwierdzi narażenie na ujawnienie lub ujawnienie informacji i przedmiotów, o których mowa w niniejszym artykule, poinformuje o tym niezwłocznie właściwy organ państwa drugiej Umawiającej się Strony. Organy te wyjaśnią okoliczności takiego zdarzenia, ocenią jego skutki oraz podejmą działania w celu zapobieżenia powtórzeniu się w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się do przestrzegania następujących zasad postępowania:

- (1) otrzymane dane osobowe będą wykorzystywane tylko w celu, w jakim wnioskowano o ich udostępnienie oraz na warunkach określonych przez organ przekazujący dane, w tym także dotyczących terminu ich przechowywania,
- (2) na wniosek organu właściwego przekazującego dane osobowe, informuje się ten organ o sposobie wykorzystania tych danych oraz o uzyskanych efektach,
- (3) dane osobowe przekazywane są wyłącznie organom wymienionym w artykule 2; udostępnienie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwego organu przekazującego,
- (4) właściwy organ przekazujący dane osobowe jest odpowiedzialny za ich prawdziwość i prawidłowość; jeżeli okaże się, że te dane są nieprawdziwe lub nieprawidłowe albo są to dane, których nie należało przekazywać, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ otrzymujący dane osobowe w celu ich sprostowania lub zniszczenia.

Artykuł 5

1. Jeżeli właściwy organ uzna, że wnioskowane przekazanie informacji lub realizacja innej formy współpracy mogłyby zagrazić suwerenności, bezpieczeństwu, bądź innym ważnym interesom jego państwa, albo być sprzeczne z jego prawem wewnętrznym, może odmówić całkowicie lub częściowo wykonania takiego wniosku lub uzależnić jego wykonanie od spełnienia określonych warunków.
2. Właściwe organy będą niezwłocznie przekazywały informacje, w formie pisemnej, o każdym przypadku odmowy, wskazując jej przyczyny.

Artykuł 6

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy będą:

- (1) przekazywać sobie wzajemnie, na wniosek lub z własnej inicjatywy, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach lub osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach między przestępcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup przestępczych,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach przez odpowiednie organy oraz o ich wynikach,
- (2) na wniosek jednego z nich podejmować odpowiednie działania operacyjne lub realizować zsynchronizowane bądź wspólne czynności.

Artykuł 7

Właściwe organy będą wymieniać informacje o planowanych lub popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować także inne, wspólnie uzgodnione działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania i zwalczania terroryzmu.

Artykuł 8

Właściwe organy będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania i zwalczania przestępstw przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw i metod ich działania. W tym samym celu mogą być wymieniane wzory dokumentów podróży, naklejek wizowych, stempli oraz suchych pieczęci stosowanych w tych dokumentach.

Artykuł 9

W ramach współpracy w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt (13), właściwe organy będą:

- (1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach, metodach i środkach wytwarzania, przechowywania i przewozu środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów,
 - c) wykorzystywanych trasach w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
- (2) udostępniać sobie wzajemnie informacje o nowych środkach odurzających, substancjach psychotropowych oraz prekursorach,
- (3) wymieniać informacje o przepisach i doświadczeniach w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem i stosowaniem środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów.

Artykuł 10

W przedmiocie współpracy naukowo – technicznej i doskonalenia zawodowego personelu, właściwe organy będą wymieniać:

- (1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- (2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii,
- (3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa,
- (4) sprzęt służący do zwalczania przestępczości, na odrębnie uzgadnianych warunkach,
- (5) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,

(6) literaturę fachową, uregulowania prawne i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Ewentualne spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami państw Umawiających się Stron.
2. W wypadku nierozstrzygnięcia sporu w trybie określonym w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań podjętych przez Umawiające się Strony, wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Przy wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy właściwe organy będą posługiwały się językami urzędowymi swoich państw, bądź językiem angielskim.

Artykuł 14

Jeżeli właściwe organy nie postanowią inaczej, koszty związane z wykonywaniem niniejszej Umowy będą ponoszone przez tę Umawiającą się Stronę, na terytorium państwa której koszty te powstały.

Artykuł 15

1. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania ostatniej z not, w których Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych procedur wymaganych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.
3. Umawiające się Strony mogą uzgodnić zmiany w niniejszej Umowie. Uzgodnione zmiany wejdą w życie w sposób określony w ustępie 1.
4. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rumunii podpisane w Warszawie w dniu 13 sierpnia 1992 roku.

Niniejszą Umowę podpisano w Warszawie..... dnia 11 lipca 2001r.
roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy
czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Biernacki

Z upoważnienia Rządu
Rumunii



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

între

GUVERNUL REPUBLICII POLONE

și

GUVERNUL ROMÂNIEI

privind colaborarea în combaterea criminalității
organizate, a terorismului și a altor categorii de
infrafracțiuni

Guvernul Republicii Polone și Guvernul României, denumite în continuare "Părți Contractante",

Aspirând la dezvoltarea în continuare a relațiilor bilaterale, în spiritul *Tratatului cu privire la relațiile prietenești și de colaborare dintre Republica Polonă și România*, încheiat la București, la 25 ianuarie 1993,

Îngrijorate de creșterea criminalității, îndeosebi a celei organizate și a terorismului,

Convinse de importanța deosebită pe care o are colaborarea internațională pentru combaterea eficientă a criminalității, în special a celei organizate și a terorismului,

Conducându-se după principiile egalității și reciprocității,

Respectând legislațiile naționale ale statelor lor, normele și principiile dreptului internațional și având în vedere prevederile Convenției Unice asupra stupefiantelor (New York, 30.03.1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul de la Geneva din 25.03.1972, ale Convenției privind substanțele psihotrope (Viena, 21.02.1971), ale Convenției europene pentru reprimarea terorismului (Strasbourg, 27.01.1977) și ale Convenției Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20.12.1988),

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1. În baza prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, Părțile Contractante vor colabora pentru prevenirea și combaterea criminalității, în special a următoarelor:

- (1) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor;
- (2) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății;

- (3) sustragerea, deținerea fără drept, producerea, traficul și orice alte operațiuni ilegale cu armament, muniție, substanțe explozive, nucleare, radioactive, toxice, biologice sau alte materiale periculoase;
 - (4) infracțiuni îndreptate împotriva mediului înconjurător;
 - (5) infracțiuni împotriva libertății sexuale și a moravurilor, cum ar fi: proxenetismul, pedofilia, producerea în scopul difuzării și difuzarea materialelor cu conținut pornografic, inclusiv prin utilizarea sistemelor informatice;
 - (6) traficul cu ființe umane;
 - (7) traficul ilegal cu celule, țesuturi și organe umane;
 - (8) trecerea frauduloasă a frontierei de stat și alte infracțiuni conexe;
 - (9) falsificarea sau contrafacerea mijloacelor de plată, a hârtiilor de valoare și a altor documente, punerea acestora în circulație sau folosirea lor ca autentice;
 - (10) operațiunile comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiuni asociate cu acestea;
 - (11) operațiunile de legalizare a veniturilor și foloaselor provenite din infracțiuni, inclusiv spălarea banilor;
 - (12) actele de corupție care implică funcționari publici;
 - (13) cultivarea și prelucrarea ilegală a plantelor care servesc la obținerea stupefiantelor și substanțelor psihotrope, precum și producerea, deținerea și orice alte operațiuni ilegale cu stupefiante și substanțe psihotrope și a precursorilor acestora;
 - (14) infracțiunile îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
 - (15) infracțiuni îndreptate împotriva informațiilor stocate sau transmise cu ajutorul sistemelor și rețelelor informatice;
 - (16) actele de terorism.
2. Părțile Contractante vor colabora și pentru căutarea:
- (1) persoanelor care sunt bănuite de săvârșirea infracțiunilor descrise în alineatul 1 sau care se sustrag de la executarea pedepsei la care au fost condamnate pentru faptele săvârșite;
 - (2) persoanelor dispărute, precum și întreprinderea de acțiuni în legătură cu identificarea persoanelor cu identitate necunoscută și a cadavrelor neidentificate;

- (3) obiectelor care provin din infracțiuni sau care servesc la săvârșirea acestora.

Articolul 2

1. În scopul realizării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități competente:

(1) În Republica Polonă:

- a) Ministrul competent pentru afacerile interne;
- b) Ministrul competent pentru problemele instituțiilor financiare;
- c) Șeful Oficiului de Protecție a Statului;
- d) Comandantul general al Poliției;
- e) Comandantul general al Poliției de Frontieră;
- f) Președintele Oficiului General al Vămirilor,
- g) Inspectorul General al Vămirilor.

(2) În România:

- a) Ministerul de Interne;
- b) Ministerul Finanțelor Publice;
- c) Serviciul Român de Informații;
- d) Oficiul Național pentru Prevenirea și Combaterea Spălării Banilor;
- e) Parchetul de pe lângă Curtea Supremă de Justiție.

2. Autoritățile competente enunțate la alineatul 1 vor colabora direct, potrivit competențelor și cu respectarea legislației naționale aplicabile.

3. În termen de treizeci de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente își vor transmite reciproc datele necesare pentru realizarea comunicării. Aceste date vor fi actualizate neîntârziat, ori de câte ori este necesar, inclusiv în cazul modificării competențelor sau denumirii autorităților respective.

4. Pentru realizarea obiectivelor prezentului Acord, autoritățile competente pot, în limitele competențelor și cu respectarea legislației naționale, să încheie înțelegeri, prin care să stabilească, în detaliu, formele și modalitățile de colaborare, precum și să schimbe ofițeri de legătură.

Articolul 3

1. Autoritățile competente desemnate de Părțile Contractante se obligă să asigure protecția corespunzătoare a informațiilor și obiectelor clasificate, desemnate ca atare, transmise reciproc și care fac obiectul colaborării în cadrul prezentului Acord.
2. Informațiile și obiectele menționate la alineatul 1 nu pot fi transferate sau puse la dispoziția altor autorități decât cele enumerate la articolul 2, fără consimțământul scris, prealabil, al autorității competente care le-a furnizat.
3. Dacă o autoritate competentă constată pericolul de divulgare sau divulgarea unei informații care face obiectul prezentului articol, va informa imediat autoritatea competentă din statul celeilalte Părți Contractante. Aceste autorități vor elucida împrejurările producerii unui astfel de eveniment, vor evalua consecințele și vor stabili măsuri în scopul preîntâmpinării repetării, în viitor, a unor cazuri de acest fel.

Articolul 4

În scopul protecției datelor personale transmise în baza acestui Acord, Părțile Contractante se obligă să respecte următoarele principii de procedură:

- (1) datele personale primite se vor utiliza numai în scopul pentru care au fost solicitate și în condițiile stabilite de autoritatea competentă care le-a transmis, inclusiv în privința termenului de păstrare;
- (2) la solicitarea autorității competente care a transmis datele personale, aceasta va fi informată despre modul în care au fost utilizate datele respective și despre rezultatele obținute;
- (3) datele personale se transmit numai autorităților menționate la articolul 2; furnizarea datelor personale respective și altor autorități se poate face numai cu consimțământul autorității competente care le-a transmis inițial;

- (4) autoritatea competentă care transmite datele personale este răspunzătoare de veridicitatea și exactitatea acestora; dacă se constată că datele personale sunt neadevărate ori incorecte sau că nu trebuiau transmise, autoritatea competentă care le-a primit trebuie informată fără întârziere despre aceasta, pentru a le corecta sau, după caz, pentru a le distruge.

Articolul 5

1. Dacă autoritatea competentă consideră că prin transmiterea de informații sau realizarea altei forme de colaborare solicitate ar putea să fie amenințate suveranitatea, securitatea sau alte interese importante ale statului său ori să contravină legislației naționale, poate să refuze integral sau parțial îndeplinirea unei astfel de solicitări ori să o condiționeze de îndeplinirea anumitor cerințe.
2. Autoritățile competente se vor informa reciproc neîntârziat, în scris, în cazul unui astfel de refuz, precizând motivele.

Articolul 6

În scopul realizării colaborării, conform articolului 1, autoritățile competente:

- (1) își vor transmite reciproc, la cerere sau din proprie inițiativă, datele personale ale autorilor infracțiunilor, precum și informații despre:
 - a) persoanele care inițiază sau conduc activitățile infracționale;
 - b) legăturile dintre infractori;
 - c) structura grupurilor și organizațiilor infracționale și metodele lor de operare;
 - d) comportamentul tipic al diferiților infractori și al grupurilor de infractori;
 - e) împrejurările esențiale ale infracțiunii, în special cele referitoare la timpul, locul, modul de săvârșire, obiectul și trăsăturile caracteristice ale acesteia;
 - f) dispozițiile legii penale care au fost încălcate;
 - g) măsurile întreprinse de autorități și rezultatele acestora;
- (2) la cererea uneia dintre ele, vor întreprinde acțiuni operative adecvate ori vor realiza operațiuni concertate sau în comun.

Articolul 7

Autoritățile competente vor face schimb de informații privind atentatele planificate sau comise împotriva ordinii publice și securității naționale, precum și de date despre modul de acțiune al infractorilor și al grupurilor teroriste care plănuiesc sau săvârșesc infracțiuni în dauna intereselor vitale ale statului uneia dintre Părțile Contractante și, de comun acord, vor întreprinde și alte activități justificate prin necesitatea prevenirii și combaterii terorismului.

Articolul 8

Autoritățile competente își vor transmite reciproc informațiile necesare pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor de trecere frauduloasă a frontierelor de stat și, în mod special, cele referitoare la organizatorii unor asemenea infracțiuni și metodele lor de acțiune. De asemenea, se poate proceda la schimbul de specimene ale documentelor de călătorie, colanțelor de vize, ștampilelor sau timbrelor seci care se utilizează pentru aceste documente.

Articolul 9

În cadrul colaborării în domeniul prevăzut de articolul 1, alineatul 1, punctul (13) autoritățile competente:

(1) își vor transmite reciproc informații despre:

- a) traficul ilegal cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
- b) locurile, metodele și mijloacele de producere, depozitare și transport a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor;
- c) rutele utilizate pentru traficul ilicit cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;

(2) își vor pune reciproc la dispoziție informații despre noile stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;

(3) vor schimba informații despre reglementările și experiența referitoare la supravegherea circulației și utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor.

Articolul 10

În domeniul colaborării tehnico-științifice și de perfecționare profesională a personalului, autoritățile competente vor realiza schimburi de:

- (1) experiență și informații privind, îndeosebi, metodele de combatere a criminalității organizate, formele noi de activitate infracțională, precum și folosirea și dezvoltarea echipamentului de specialitate;
- (2) rezultate ale activităților de cercetare din domeniul criminalisticii și criminologiei;
- (3) informații despre obiectele folosite pentru săvârșirea infracțiunilor;
- (4) echipament destinat utilizării pentru combaterea criminalității, în condițiile care se vor conveni pentru fiecare caz în parte;
- (5) experți, în scopul școlarizării și perfecționării profesionale, în special în domeniul tehnicilor criminalistice și al metodelor operative de combatere a infracțiunilor;
- (5) literatură de specialitate, reglementări legale și alte publicații relevante pentru obiectul prezentului Acord.

Articolul 11

1. Eventualele litigii privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi rezolvate pe calea tratativelor directe între autoritățile competente din statele Părților Contractante.
2. În cazul nesoluționării unui litigiu prin procedura stabilită la alineatul 1, acesta va fi rezolvat pe cale diplomatică.

Articolul 12

Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor asumate de către Părțile Contractante prin alte acorduri și înțelegeri internaționale.

Articolul 13

În aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente vor utiliza fie limbile oficiale ale statelor lor, fie limba engleză.

Articolul 14

Dacă autoritățile competente nu convin în alt fel, cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă pe teritoriul statului căruia s-au efectuat aceste cheltuieli.

Articolul 15

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după trecerea a treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi denunțat de către fiecare dintre Părțile Contractante prin notificare. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea după trecerea a trei luni de la data primirii notificării de denunțare.
3. Părțile Contractante pot conveni asupra modificării prezentului Acord. Aceste modificări vor intra în vigoare conform celor prevăzute la alineatul 1.
4. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Înțelegerea de colaborare între Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Polone și Ministerul de Interne al României, semnată la Varșovia la 13 august 1992, își încetează valabilitatea.

Prezentul Acord a fost semnat la Varșovia....., la data 11 iulie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile polonă și română, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII POLONE
Marek Biernacki

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION IN
COMBATING ORGANIZED CRIME, TERRORISM AND OTHER TYPES OF
CRIMES

The Government of the Republic of Poland and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the contracting parties”,

Striving to further develop their bilateral relations in the spirit of the treaty between Romania and the Republic of Poland on friendly relations and cooperation, done at Bucharest on 25 January 1993,

Concerned about the increase in crime, especially organized crime, and terrorism,

Convinced of the importance of international cooperation aimed at effectively combating crime, especially organized crime, and terrorism,

Guided by the principles of equality and reciprocity,

Wishing to preserve respect for the domestic laws of their countries and the norms and principles of international law, and bearing in mind the provisions of the single convention on narcotic drugs, done at New York on 30 march 1961, as amended by the Geneva protocol of 25 march 1972, the provisions of the Vienna convention on psychotropic substances of 21 February 1971, the provisions of the European convention on the suppression of terrorism, done at Strasbourg on 27 January 1977, and the provisions of the united nations convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, done at Vienna on 20 December 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Under this Agreement and in accordance with the provisions of the domestic laws of their respective States, the Contracting Parties shall cooperate in order to prevent and combat crime, in particular:

- (1) Crimes against the life, health and liberty of persons,
- (2) Crimes against property,
- (3) The theft, illegal possession and production of, trade in and any other illegal operations involving weapons, ammunition, explosives, or nuclear, radioactive, toxic, biological or other dangerous materials,
- (4) Offences against the environment,
- (5) Crimes against sexual freedom and morality, including pimping, paedophilia and the production and dissemination of materials with pornographic content, including through the use of information technology,
- (6) Human trafficking,
- (7) Illicit trafficking in human cells, tissues and organs,
- (8) The illegal crossing of national borders and other related crimes,

(9) The counterfeiting or alteration of means of payment, securities and other documents and the introduction of such items into circulation or presenting them as authentic,

(10) Illegal commercial, financial, banking and other related offences,

(11) Attempts to legalize the proceeds and profits of crime, including money-laundering,

(12) Corruption involving public officials,

(13) The illicit cultivation and processing of plants used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the illegal production, possession, circulation of and any other illegal operations involving narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,

(14) Crimes against intellectual property,

(15) Offences involving information gathered or transmitted using information technology systems and networks,

(16) Acts of terrorism.

2. The Contracting Parties shall also cooperate in efforts to find:

(1) Persons suspected of committing the offences listed in paragraph 1 or of evading a penalty resulting from a conviction,

(2) Missing persons, including efforts to identify persons of unestablished identity and unidentified mortal remains,

(3) Objects originating from or used to commit crime.

Article 2

1. In order to implement the provisions of this Agreement, the Contracting Parties designate the following competent authorities:

(1) In the Republic of Poland:

(a) The Minister responsible for internal affairs,

(b) The Minister responsible for financial institutions,

(c) The Head of the Office for State Protection,

(d) The Chief of Police,

(e) The Chief of the Border Guard,

(f) President of the Central Customs Office,

(g) The Inspector General for Customs,

(2) In Romania:

(a) The Ministry of the Interior,

(b) The Ministry of Public Finance,

(c) The Romanian Information Service,

(d) The National Office for the Prevention and Combating of Money Laundering,

(e) The Prosecutor's Office at the Supreme Chamber of Justice.

2. The competent authorities referred to in paragraph 1 shall cooperate directly within their spheres of competence and in accordance with the domestic laws of their countries.

3. Within thirty days from the date of entry into force of this Agreement, the competent authorities shall inform each other about relevant data that should be communicated. Those data shall be updated immediately if necessary, including in the event of changes in the competencies or names of those authorities.

4. In order to implement this Agreement, the competent authorities may, within their jurisdiction and in accordance with the domestic laws of their States, conclude agreements specifying the detailed forms and procedures for their cooperation and may also exchange liaison officers.

Article 3

1. The competent authorities designated by the Contracting Parties shall undertake to ensure the protection of the appropriately designated classified information and items communicated to each other in the framework of cooperation under this Agreement.

2. The information and items referred to in paragraph 1 shall not be transferred or made available to any bodies other than those mentioned in article 2 without the prior written consent of the competent authority that provided them.

3. If a competent authority detects a danger of disclosure or actual disclosure of the information and items referred to in this article, it shall without delay inform the competent authority of the State of the other Contracting Party, which shall investigate the circumstances of the event, assess its consequences and take measures to prevent such events from recurring in the future.

Article 4

In order to protect the personal data communicated under in this Agreement, the Contracting Parties shall undertake to comply with the following rules of procedure:

(1) The personal data received shall be used only for the purpose for which they were requested and under the conditions laid down by the transmitting authority, including the period during which they may be retained,

(2) At the request of the competent authority transmitting personal data, that authority shall be informed about the manner in which such data is being used and about the results obtained,

(3) Data shall be transmitted only to the authorities mentioned in article 2; disclosure of such data to other bodies may take place only with the consent of the transmitting authority,

(4) The competent authority transmitting the personal data shall be responsible for its truthfulness and correctness; if those data are found to be incorrect or unreliable or are found to be data that should not have been transmitted, the competent authority receiving the personal data must be notified without delay in order to correct or destroy them.

Article 5

1. If the competent authority considers that the requested transfer of information or other forms of cooperation could prejudice the sovereignty, security or other important interests of its

State or be contrary to its domestic law, it may refuse to fully or partially execute such a request or make its execution conditional on certain conditions.

2. The competent authorities shall immediately provide information in writing about any refusal to transmit information and indicate the reasons for it.

Article 6

For the purposes of the cooperation referred to in article 1, the competent authorities shall:

(1) communicate to each other, upon request or on their own initiative, personal data relating to criminals and information about:

- (a) Persons instigating or directing criminal activities,
- (b) Links among criminals,
- (c) The structure of criminal groups and organizations and their methods,
- (d) The characteristic patterns of behaviour of individual perpetrators and criminal groups,
- (e) The relevant circumstances of cases, including, in particular, the time, place, manner in which the crime was committed, its object and specific features,
- (f) The provisions of criminal law that were infringed,
- (g) The actions already taken by the relevant authorities and their results,

(2) Take appropriate operational action or carry out synchronized or joint operations at the request of a competent authority.

Article 7

The competent authorities shall exchange information on planned or implemented attacks on public order and security and on the modus operandi of perpetrators and terrorist groups planning or committing crimes against the important interests of one of the Contracting Parties, and shall undertake other jointly agreed actions motivated by the need to prevent and combat terrorism.

Article 8

The competent authorities shall provide each other with the information needed to prevent and combat crimes involving the illegal crossing of State borders, and in particular information on the organizers of such crimes and their modus operandi. For that same purpose, travel documents, visa stickers, stamps and dry seals used in such documents may also be exchanged.

Article 9

Within the framework of the cooperation provided for in article 1, paragraph 1, subparagraph (13), the competent authorities shall:

(1) Provide each other with information about:

- (a) Illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

(b) The places, methods and means of production, storage and transportation of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

(c) Routes used in the illegal traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

(2) Provide each other with information regarding new narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

(3) Exchange information about regulations and experience relating to the monitoring of the legal trade in and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Article 10

1. In the area of scientific and technical cooperation and the professional development of personnel, the competent authorities shall exchange:

(1) Experience and information, especially regarding methods of combating organized crime, as well as new forms of criminal activity and the use and development of special equipment,

(2) The results of research in the field of forensic science and criminology,

(3) Information on objects linked with the commission of crimes,

(4) Equipment for combating crime, under separately agreed terms,

(5) Experts for the purpose of training and professional development, in particular in the field of forensic techniques and operational methods involved in combating crimes,

(6) Professional literature, legal regulations and other publications regarding the topic of this Agreement.

Article 11

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by direct negotiations between the competent authorities of the States of the Contracting Parties.

2. If the dispute fails to be resolved in accordance with the procedure set out in paragraph 1, it shall be settled through the diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall not affect obligations undertaken by the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 13

In the implementation of the provisions of this Agreement, the competent authorities shall use the official languages of their countries, or the English language.

Article 14

Unless the competent authorities decide otherwise, the costs relating to the implementation of this Agreement shall be borne by the Contracting Party in whose territory the costs arise.

Article 15

1. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last note in which the Contracting Parties notify each other that the domestic procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by notification. In such case, the Agreement shall expire after three months from the date of receipt of the notice of termination.

3. The Contracting Parties may agree to amend the Agreement. Agreed amendments shall enter into force in the manner specified in paragraph 1.

4. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Poland and the Ministry of Interior of Romania, done at Warsaw on 13 August 1992, shall cease to have effect.

DONE at Warsaw on 11 July 2001 in duplicate, each in the Polish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

With the authorization of the Government of the Republic of Poland:

(SIGNED)

With the authorization of the Government of Romania:

(SIGNED)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TERRORISME ET
AUTRES FORMES DE CRIMES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après désignés les « Parties contractantes »,

Soucieux de renforcer leurs relations bilatérales dans l'esprit du Traité entre la Roumanie et la République de Pologne sur les relations amicales et la coopération, conclu à Bucarest le 25 janvier 1993,

Préoccupés par l'augmentation du crime et en particulier du crime organisé et du terrorisme, Convaincus de l'importance de la coopération internationale pour lutter efficacement contre le crime et en particulier le crime organisé et le terrorisme, Guidés par les principes d'égalité et de réciprocité,

Souhaitant préserver le respect du droit interne de leurs pays et des normes et principes du droit international, et tenant compte des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants, conclue à New York le 30 mars 1961 et telle qu'amendée par le Protocole de Genève du 25 mars 1972, les dispositions de la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971, les dispositions de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977, et les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne le 20 décembre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En application du présent Accord et conformément aux dispositions du droit interne de leurs États respectifs, les Parties contractantes coopèrent pour prévenir et combattre le crime, notamment :

- 1) les crimes à l'encontre de la vie, de la santé et de la liberté des personnes,
- 2) les crimes contre les biens,
- 3) le vol, la détention, la production, le commerce et toute autre activité illégale impliquant des armes, des munitions, des explosifs, ainsi que des substances nucléaires, radioactives, toxiques, biologiques ou de nature dangereuse,
- 4) les infractions à l'encontre de l'environnement,
- 5) les crimes à l'encontre de la liberté sexuelle et de la moralité, notamment le proxénétisme, la pédophilie ainsi que la production et la diffusion de contenu à caractère pornographique, y compris au moyen des technologies de l'information,
- 6) le trafic d'êtres humains,
- 7) le trafic illégal de cellules, de tissus et d'organes humains,
- 8) le franchissement illégal des frontières nationales et autres crimes connexes,
- 9) la contrefaçon ou l'altération de moyens de paiement, de titres et d'autres documents, ainsi que leur mise en circulation et le fait de les faire passer pour authentiques,

- 10) les activités commerciales illégales, les crimes financiers, bancaires et autres,
- 11) les tentatives de légalisation des produits et des bénéfices provenant d'activités criminelles, notamment le blanchiment d'argent,
- 12) la corruption d'agents publics,
- 13) la culture illégale de plantes utilisées pour la production de stupéfiants et de substances psychotropes, leur traitement, leur production, leur détention, leur transport et toute autre activité illégale impliquant des stupéfiants, des substances psychotropes et leurs précurseurs,
- 14) les crimes à l'encontre de la propriété intellectuelle,
- 15) les infractions impliquant des informations obtenues ou transmises en faisant usage des systèmes et réseaux des technologies de l'information,
- 16) les actes terroristes.

2. Les Parties contractantes coopèrent également aux efforts visant à retrouver :

- 1) les personnes soupçonnées d'avoir commis les crimes énumérés au paragraphe 1 ou d'échapper à une sanction résultant d'une condamnation,
- 2) les personnes disparues, et notamment aux efforts visant à identifier les personnes dont l'identité n'est pas établie et les dépouilles de personnes inconnues,
- 3) les objets provenant d'un crime ou ayant servi à le commettre.

Article 2

1. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes désignent les autorités compétentes suivantes :

- 1) En République de Pologne :
 - a) le Ministre de l'intérieur,
 - b) le Ministre des institutions financières,
 - c) le chef du Bureau de la protection de l'État,
 - d) le chef de la police,
 - e) le chef des gardes-frontières,
 - f) le président du Bureau central des douanes,
 - g) l'inspecteur général des douanes,

- 2) En Roumanie :
 - a) le Ministère de l'intérieur,
 - b) le Ministère des finances publiques,
 - c) le Service roumain de l'information,
 - d) le Bureau national pour la prévention et la lutte contre le blanchiment d'argent,
 - e) le bureau du procureur à la Chambre suprême de justice.

2. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 coopèrent directement dans leurs domaines de compétence respectifs et conformément au droit interne de leur pays.

3. Dans un délai de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes s'informent mutuellement des données pertinentes devant être communiquées. Ces données sont immédiatement mises à jour si nécessaire, y compris en cas de changements apportés aux compétences ou au nom desdites autorités.

4. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes peuvent, dans le cadre de leurs compétences et conformément au droit interne de leurs États respectifs, conclure

des accords précisant les formes et procédures détaillées de leur coopération. Elles peuvent également échanger des officiers de liaison.

Article 3

1. Les autorités compétentes désignées par les Parties contractantes s'engagent à assurer la protection des informations et éléments classifiés pertinents échangés entre elles dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord.

2. Les informations et éléments mentionnés au paragraphe 1 ne peuvent être transmis ou mis à la disposition d'autorités autres que celles visées à l'article 2 sans le consentement écrit préalable de l'autorité compétente qui les a transmis.

3. Si une autorité compétente détecte que les informations et éléments visés au présent article risquent d'être révélés ou sont révélés, elle doit en avertir immédiatement l'autorité compétente de l'État de l'autre Partie contractante, qui enquête sur les circonstances de l'événement, évalue ses conséquences et prend des mesures pour éviter qu'un événement similaire ne se reproduise à l'avenir.

Article 4

Pour protéger les données à caractère confidentiel ayant été communiquées conformément au présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à respecter les règles de procédure suivantes :

- 1) les données à caractère confidentiel reçues sont exclusivement utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été demandées et conformément aux conditions fixées par l'autorité émettrice, y compris lors de la période pendant laquelle elles peuvent être conservées,
- 2) à sa demande, l'autorité compétente émettrice des données à caractère confidentiel est informée de la manière dont les données sont utilisées et des résultats obtenus,
- 3) les données ne sont transmises qu'aux autorités mentionnées à l'article 2 ; la divulgation de ces données à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec le consentement de l'autorité émettrice,
- 4) l'autorité compétente qui transmet les données à caractère confidentiel est responsable de leur véracité et de leur exactitude ; s'il s'avère que ces données sont incorrectes, non fiables ou qu'il s'agit de données qui n'auraient pas dû être transmises, l'autorité compétente qui reçoit les données à caractère confidentiel doit en être avertie immédiatement afin de les rectifier ou de les détruire.

Article 5

1. Si l'autorité compétente reconnaît que la transmission des informations demandées ou la réalisation d'autres formes de coopération pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts importants de son État ou serait contraire à son droit interne, elle peut refuser en totalité ou en partie d'exécuter une telle demande ou subordonner son exécution à certaines conditions.

2. Les autorités compétentes fournissent immédiatement des informations par écrit concernant tout refus de transmission des informations et indiquent les raisons de ce refus.

Article 6

Aux fins de la coopération visée à l'article premier, les autorités compétentes :

(1) se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, des données à caractère confidentiel relatives aux criminels et des informations sur :

- a) les instigateurs ou les personnes qui dirigent des activités criminelles,
- b) les liens entre les criminels,
- c) la structure des groupes et organisations criminels, et leurs modes opératoires,
- d) les comportements typiques des auteurs de crimes isolés et des groupes criminels,
- e) les circonstances pertinentes des affaires, en particulier entourant le moment, le lieu, le mode de perpétration du crime, ainsi que son objet et ses caractéristiques distinctives,
- f) les dispositions juridiques en matière pénale ayant fait l'objet d'une infraction,
- g) les actions entreprises par les autorités compétentes et leurs résultats,

2) entreprennent des actions opérationnelles appropriées ou effectuent des opérations synchronisées ou conjointes à la demande d'une autorité compétente.

Article 7

Les autorités compétentes échangent des informations sur les attaques planifiées ou commises à l'encontre de l'ordre public et de la sécurité, et sur le modus operandi des auteurs de crimes et des groupes terroristes qui prévoient de commettre ou ont commis des crimes à l'encontre des intérêts importants d'une des Parties contractantes et engagent d'autres actions convenues conjointement motivées par la nécessité de prévenir et de combattre le terrorisme.

Article 8

Les autorités compétentes échangent des informations nécessaires pour prévenir et combattre les crimes liés au franchissement illégal des frontières de l'État, et notamment des informations sur les organisateurs de ces crimes et leur modus operandi. À cette même fin, les documents de voyage, les vignettes-visa, les cachets et les sceaux utilisés dans ces documents peuvent également être échangés.

Article 9

Dans le cadre de la coopération prévue à l'alinéa 13, paragraphe 1 de l'article premier, les autorités compétentes :

1) s'échangent mutuellement des informations sur :

- a) le trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs,
- b) les lieux, méthodes et moyens de production, de stockage et de transport de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs,
- c) les itinéraires utilisés pour le trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs,

2) s'échangent mutuellement des informations concernant les nouvelles substances psychotropes et les nouveaux stupéfiants et précurseurs,

3) s'échangent des informations sur les réglementations et leurs expériences relatives à la surveillance du commerce légal et de l'usage de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs.

Article 10

1. En matière de coopération scientifique et technique, et de développement professionnel du personnel, les autorités compétentes échangent :
 - 1) leurs expériences et informations, en particulier celles relatives aux méthodes de lutte contre le crime organisé ainsi qu'aux nouvelles formes d'activité criminelle et à l'utilisation et au développement d'équipement spécial,
 - 2) les résultats des recherches réalisées dans le domaine de la criminalistique et de la criminologie,
 - 3) des informations relatives aux objets utilisés pour commettre des crimes,
 - 4) des équipements pour lutter contre le crime, sur la base de conditions convenues séparément,
 - 5) des experts chargés de la formation et du développement professionnel, en particulier dans le domaine des techniques de criminalistique et des méthodes opérationnelles de lutte contre les crimes,
 - 6) les publications professionnelles, les réglementations légales et autres publications relatives au sujet du présent Accord.

Article 11

1. Tout différend auquel l'interprétation ou l'exécution du présent Accord pourrait donner lieu est réglé au moyen de négociations directes entre les autorités compétentes des États des Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, il sera réglé par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres accords internationaux.

Article 13

Dans le cadre de l'exécution des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes utilisent la langue officielle de leur pays ou l'anglais.

Article 14

À moins que les autorités compétentes n'en décident autrement, les dépenses relatives à l'exécution du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont générées.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par voie de notification. Dans ce cas, l'Accord devient nul trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

3. Les Parties contractantes peuvent convenir de modifier le présent Accord. Les modifications entrent en vigueur de la manière prévue par le paragraphe 1.

4. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Pologne et le Ministère de l'intérieur de Roumanie, conclu à Varsovie le 13 août 1992, cesse d'être applicable.

FAIT à Varsovie le 11 juillet 2001, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Avec l'autorisation du Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Avec l'autorisation du Gouvernement de Roumanie :

[SIGNÉ]